

В июле в Шанхае ярко светило солнце, и ежегодная выставка ChinaJoy стартовала в Международном выставочном центре. ChinaJoy. Это грандиозный карнавал для всех любителей компьютерных игр. В выставке принимали участие крупнейшие игровые бренды как местные, так и зарубежные.

Посетители непосредственно на месте знакомились с самым популярными и новейшими мобильными играми, онлайн-играми и консольными решениями.

<https://disk.yandex.ru/i/JLybXo-4BVgsXw>

Презентации игр сопровождались развлекательными шоу, показывающими чудеса новых видеокарт, ролики студий анимации и возможности нового оборудования. Часть посвящена онлайн-литературе, кино и телевидению.

(прим. пер. — Пресс-релизы выставок я ещё не переводил!))

Цзянь Ран и Шэнь Цзысяо много лет мотались на эту выставку. И этот год исключением не был. Удачно, что семья длинного Цзи Юаньси живёт в Шанхае, и они уже второй раз зазывали в гости друзей сына.

К сожалению, Кэ Яню нужно было отработать всё лето в лаборатории, да и не интересовался он играми настолько, чтобы всё бросить и улететь в Шанхай. Поэтому туда отправились только трое соседей по комнате.

Ребята устроились в недавно отремонтированном доме Лао Цзи. Было жарко, и кондиционеры еле справлялись, натужно гудя.

Сюй Кеке принесла охлаждённый арбуз парням, сидящим в одной из гостиных громадного дома. Кроме трёх друзей здесь был и их пары — Ли Шисюань и Рен Цинлинь. Народу было много, поэтому дольки арбуза расхватали быстро. Цинлинь сразу ухватил пару, чтобы поделиться с супругом.

Сюй Кеке с умилением смотрел на парней, жующих арбуз. Они сидели рядочками на диванах вокруг — один красивее другого. Это было просто невыносимо! Прямо хоть сейчас дебютируй с этой группой. А она была бы их агентом!

— Исходя из прошлого опыта, в очереди на выставку проведём около часа, — сказал Цзи Юаньси.
— Давайте завтра выедем пораньше, чтобы не торчать в долго на жаре. А то ещё в обморок попадаем.

— Или не пойдём через главный вход, — бросил в воздух Цинлинь.

— Что? — заинтересовался длинный. — Есть другой способ туда попасть?

Цзянь Ран рассмеялся и поиграл загадочно бровями:

— Мы получили несколько бюджетов для персонала.

— О! — счастливо подпрыгнул Цзи Юаньси. — У Ранрана действительно могущественные знакомства! Где ты нашёл такие толстые золотые бёдра?! Иди сюда! Я тебе отдам последний кусочек арбуза!

(прим. пер. — Держаться за золотое бедро — держаться за кого-то сильного и богатого, получая от него помощь и поддержку. Не обязательно денежную).

— Мы своими силами обойдёмся, — улыбнулся Ли Шисюань.

— Это как?

— Он участник шоу, — буркнул недовольно Собакен и хмуро бросил на тарелку корку от арбуза.

Цзянь Ран моргнул и подумал: «Шоугёрл! На выставке всегда очень много красавиц-моделей. С белой кожей и длинными ногами, что помогают брендам рекламировать свою продукцию. Девушки-шоугёрл пользуются бешеной популярностью у компьютерных гиков, которых на выставке миллионы. В прошлом году Пёсель даже брал с собой зеркальную фотокамеру, чтобы снимать этих девушек. Он ползими потом разглядывал фотографии!»

— Не совсем выставки, — с улыбкой ответил Ли Шисюань, — Наш университет вышел в финал конкурса косплееров, и я участвую в последнем представлении. Он будет в рамках ЧайнаДжой.

— Ли Шисюань, когда ты будешь выступать, мы будем размахивать флагами в твою поддержку!
— тут же пообещал Цзянь Ран. — И орать будем громче всех!

— Можешь прямо сейчас начать тренироваться, — пробурчал Собакен, надув щёки.

«Дурачок» — подумал Цзянь, ласково глядя на пытящего Пёселя.

На следующий день ребята быстро и беспрепятственно попали на выставку. Площади ChinaJoy огромные — не обойдёшь даже за пару дней. Часть территории занимали компании Goose Factory (Tencent) и Pig Factory (Netease).

Сюй Кеке тут же застряла на стенде анимэ «Любовь и продюсер», и Цзи Юаньси пришлось остаться с ней. Остальные же отправились дальше.

В толпе стайками бродили шоу-гёрл и косплееры, фотографируясь с желающими. В районе игры «Слава Короля» профессиональные кибер-команды проводили показательную игру. Парни немного поболели за игроков и перешли на соседний стэнд, где началась какая-то смешная лотерея с Губкой Бобом.

Когда друзья добрались до павильона Blizzard China, все были порядком возбуждены и весело проводили время. Цзянь Ран с Собакемом фотографировались с разными удивительными существами-косплеерами. Рен Цинлинь с улыбкой наблюдал за ними. Вот они сделали групповое фото с какой-то девушкой-феей в зеркальном рогатом шлеме и с огромным мечом в тонких руках.

<https://disk.yandex.ru/i/LEyOG3PmnBs8eA>

Это было забавно. Цинлинь давно уже не видел, чтобы супруг был так восхищён какой-то девушкой. Они сделали много фотографий с красавицей. Та даже решила, что сейчас у неё этот безумно красивый мальчик попросит WeChat.

Но Цзянь поблагодарил косплеершу и пошёл прочь. Девушка очень удивилась и спросила вдогонку:

— Ты разве не хочешь мой WeChat?

— Спасибо, но нет! — улыбнулся ей Цзянь Ран. — Мне только фото.

Охреневшая фея с рогами зависла на пару секунд, пока её не отвлекла компания восторженных прыщавых подростков в очках.

Наконец, Цзянь Ран вернулся к Рен Цинлиню и поинтересовался:

— А где Сяогоу?

— Не обратил внимания, — ответил муж. — Хочешь это?

Цзянь Ран проследил за взглядом Рен Цинлиня. Он смотрел в сторону выставочного стенда Overwatch Pioneer. Там как раз проводились соревнования снайперов с гостями выставки. Наградой за первое место была изящная фигурка персонажа из игры стоимостью в две тысячи долларов.

— Ты же мне подарил уже полный набор из Overwatch! — удивился Цзянь Ран.

— То есть не хочешь?

— Хочу! — тут же широко улыбнулся Цзянь. — Одно дело покупать, а другое — выиграть!

Цинлинь обнял его и прошептал на ухо:

— Тогда мой брат ждёт меня здесь, а я пойду выиграю всех для тебя!

Снайперская дуэль была очень хорошо оборудована — экраны мониторов дублировались на телестены по обеим сторонам сцены. Так же шла трансляция на мобильники. Крутились косплееры в костюмах игровых персонажей и гремела музыка из игры.

Когда Рен Цинлинь поднялся на сцену, зрители возбуждённо закричали и зааплодировали. Девушка перед Цзянем даже одобрительно свистнула и проорала:

— Давай, конфетка, победи всех!

Ведущий дуэли тоже засуетился — редко появлялись участники с такой внешностью. Он решил даже потянуть время, подзывая к себе операторов, и взял небольшое интервью у Цинлиня.

— Как давно младший брат играет в Overwatch?

— Больше года, — признался Цинлинь.

— Что заставила вас начать играть? — спросил ведущий.

— Я ухаживал за одним человеком.

Публика радостно рассмеялась и заулюлюкала. У Цзяня моментально запылали щёки.

— И как успехи? Всё получилось? — рассмеялся ведущий.

— Мы теперь женаты! — мягко ответил Цинлинь и ласково посмотрел в зал, ловя взгляд одного важного человека.

В зале раздался смех и пробежала новая волна аплодисментов, но некоторые дамы огорчённо простонали. Девушка перед Цзянь Раном даже обиженно крикнула:

— Она что, спасла галактику в прошлой жизни?! Как она может стать женой конфетки?! Это несправедливо!

А Цзянь Рану захотелось заорать ей в ухо: «Это я! Я его жена! Поняла!»

А в дальнем углу выставки наконец-то начался финальный этап конкурса косплееров университетов страны. Шэнь Цзысяо со страхом смотрел на сцену, широко распахнув глаза. Он очень боялся ошибиться. Он не знал, в каком образе будет выступать его Богиня. Они поспорили с Собакемом, сможет ли он найти Шисюаня среди сотни участников.

Цзысяо бил себя пяткой в грудь, что это вообще легкотня. А теперь его колотило от страха, что не справится.

На самом деле это было тяжело — у Ли Шисюаня были превосходные навыки мэйкапа и грима. Каждый его образ был совершенно не похож на предыдущий.

Однажды Собакен даже пожаловался Цзянь Рану, что каждый раз, когда сопровождает свою Богиню на комиконах, ему кажется, что он изменяет своему парню. Поэтому сейчас Шэнь Цзысяо даже тихонько пробрался к гримёркам, надеясь подглядеть за другом, но это не понравилось охране, и Пёселю пришлось срочно раствориться в толпе зрителей.

Он внимательно следил за выходящими участниками, пока не уткнулся взглядом в фигуру Сильваны Ветрокрылой из игры Warcraft. Кажется, он нашел свою Богиню. Рост точный, фигура похожая, длинна ног знакомая. Да!

<https://disk.yandex.ru/i/4Lc1s9MzXc0Diw>

В этот момент на мобильник пришло сообщение от Ли Шисюаня: «Ты нашёл меня?»

Шэнь быстро бросил взгляд на «Сильвану». Она смотрела в экран своего смартфона.

Сяогоу: «Я нашёл тебя!!!»

Ли Шисюань: «Ну так иди ко мне!»

Шэнь Цзысяо уверенно подошёл к косплееру и сложил из пальцев пистолетик:

— Не двигайтесь! Вы арестованы!

— А? — с удивлением посмотрела на него «Сильвана».

Услышав незнакомый голос, Шэнь Цзысяо сбледнул: «Чёрт возьми! Я ошибся! Это не тот

человек! Я не хочу, чтобы меня снова наказывали!!!»

Косплеер спросила:

— Простите, а мы знакомы?

Шэнь Цзысяо окончательно поник и простонал:

— Дорогая сестра, можно использовать ваш лук и стрелы? — он постучал себя по груди: — Мне лучше сразу убить себя! Знали бы вы, какие ужасы теперь меня ждут!

Косплеер расхохотался и сказал уже знакомым голосом:

— Иди к чёрту! Я этого не вынесу!

Шэнь Цзысяо растерянно замер и тихо спросил:

— Ли Шисюань?

— Это я, младший брат!

— Опять! — возмущённо закричал Собакен. — Опять ты меня обманул! Каждый раз ты это устраиваешь! Теперь ещё и голос поменял! Ты надо мной издеваешься, да? Я так не играю! Ничего-ничего! Мы ещё посмотрим!

— Снова злишься? — с улыбкой смотрел на него Ли Шисюань. — Хорошо, я надену твой любимый чонсам, чтобы поиграть с тобой.

— Ты так каждый раз говоришь, — не успокаивался Шэнь Цзысяо, надувшись, — А в итоге непонятно кто с кем играет!

А Богиня лишь весело рассмеялась, аккуратно обнимая своего обиженного Пёселя.

Конец книги

Смоленщина, сентябрь 2024

.....

От переводчика Тиля Тобольского:

Вот так вот забавно кончилась эта книга. Спасибо тебе, что прочитал все эти почти сотню глав. Я получил огромное удовольствие, когда занимался этим текстом.

Чуть больше года ушло на этот перевод и мне понравилось. Есть уже новая книга для перевода, но я ей займусь, как допишу роман «Звон - 2», уж прости.

Так же большое спасибо моей бете Tine Varsoom, что самоотверженно боролась с моими кривыми текстами всё это время. И даже после инфаркта в июле 24 года, чуть придя в себя, снова взялась за новые главы «Травы». Сумасшедшая девушка! За что её и люблю!

Спасибо, что был с нами! Комментировал и читал эту книжку. А кто-то и не один раз!

Обожаю тебя! Спасибо!!

Несколько фактов о тексте (потом опубликую в начале романа):

1. Эту работу называть переводом не совсем правильно. Всё же это литредактура машинного перевода. Точнее так - я смотрел на подстрочник и писал своими словами. Яндекс Браузер, к слову, отлично переводит с китайского целые главы. Лучше Гугла.
2. Очень многих описаний природы в авторском тексте нет — это я дописывал от себя, потому как скучно было бы совсем без них.
3. Я убрал из текста довольно много китайских идиом, заменяя их русскими или похожими по смыслу фразами. Просто мне не нравятся переводы с китайского, что выглядят как справочники с тоннами сносок, оригинальными фразами, толкованиями и легендами.
4. Имя Ран (冉) и фамилия Рен (任) пишутся разными иероглифами, потому их в Китае не путают. В некоторых областях Китая имя Рен Цинлиня (任 / Rèn Qīng Lín) читается как Жень Цинлинь. Знал бы раньше, так бы и переводил.

5. Почему-то у автора муж и жена носят одинаковые фамилии — так у семьи Рен и Цзянь, хотя в Китае не принято, чтобы жена брала фамилию мужа после свадьбы. Только дети наследуют фамилию отца. Может, автор решила не путать западного читателя?

<http://bllate.org/book/13883/1224068>